

淡江大學 112 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	曾秋桂 TSENG CHIU-KUEI
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三 F	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分 (中文/日文)
	TFJXB3F		
課程與SDGs 關聯性	SDG3 良好健康和福祉 SDG4 優質教育 SDG11 永續城市與社區 SDG17 夥伴關係		
系 ( 所 ) 教育 目 標			
本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才： <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00)</li> <li>B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00)</li> <li>C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00)</li> <li>D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00)</li> <li>E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00)</li> <li>F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00)</li> <li>G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00)</li> <li>H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00)</li> </ol>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 全球視野。(比重：9.00)</li> <li>2. 資訊運用。(比重：23.00)</li> <li>3. 洞悉未來。(比重：9.00)</li> <li>4. 品德倫理。(比重：9.00)</li> <li>5. 獨立思考。(比重：9.00)</li> <li>6. 樂活健康。(比重：9.00)</li> <li>7. 團隊合作。(比重：23.00)</li> <li>8. 美學涵養。(比重：9.00)</li> </ol>			

課程簡介	從SDGs(17項目標)中找尋議題，透過分組討論、利用翻譯軟體試譯、PPT發表的過程中，來加強中日文表達能力。
	Use transparency translation skills let student discussion SDGs agendause.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	用自然的中、日文表達原作的含義。	use japanese

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGH	12345678	講述、討論、發表、實作	討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	112/09/11~ 112/09/17	說明開課理念與闡述SDGs的17項目標	依照實際進度而調整課程內容
2	112/09/18~ 112/09/24	日文文章解析	
3	112/09/25~ 112/10/01	說明翻譯理論與AI技術的應用1(ChatGP應用)	
4	112/10/02~ 112/10/08	說明翻譯理論與AI技術的應用2(ChatGP應用)	
5	112/10/09~ 112/10/15	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第1-1組(SDGs)	
6	112/10/16~ 112/10/22	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第2-1(SDGs)	
7	112/10/23~ 112/10/29	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第3-1(SDGs)	

8	112/10/30~ 112/11/05	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第4-1組(SDGs)	
9	112/11/06~ 112/11/12	期中考試週(自主探索學習)	期中反思
10	112/11/13~ 112/11/19	ChatGP之我見	檢核AI思維與應用
11	112/11/20~ 112/11/26	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第1-2組(SDGs)	
12	112/11/27~ 112/12/03	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第2-2組(SDGs)	
13	112/12/04~ 112/12/10	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第3-2組(SDGs)	
14	112/12/11~ 112/12/17	翻譯作戰實例發表(搭配翻譯軟體檢視)第4-2組(SDGs)	
15	112/12/18~ 112/12/24	評論語言跨域AI翻譯	實踐心得
16	112/12/25~ 112/12/31	日語翻譯軟體面面觀	前瞻未來
17	113/01/01~ 113/01/07	期末考試週(自主探索學習)	期末總體檢
18	113/01/08~ 113/01/14	教師彈性教學週(自主學習交報告)	
課程培養 關鍵能力	自主學習、國際移動、跨領域		
跨領域課程	STEAM課程(S科學、T科技、E工程、M數學，融入A人文藝術領域)		
特色教學 課程	專案實作課程 專題/問題導向(PBL)課程		
課程 教授內容	A I 應用		
修課應 注意事項	1.分組照順序上台發表(約1000字以內的內容) 2.發表前須先將準備好的內容PO上iclass, 其他人則須事先閱讀並進行互評 3.每周必用iclass點名, 請假需以假單銷假(限兩週內) 4.完成教學評量者, 酌量加分 5.自主探索學習一環/完成{非常村上春樹}磨課師課程者, 5% 6.帶著學習的心來上課者, 值得鼓勵		
教科書與 教材	自編教材:簡報 採用他人教材:簡報		
參考文獻			

<p>學期成績 計算方式</p>	<p>◆出席率： 10.0 %   ◆平時評量：15.0 %   ◆期中評量：        % ◆期末評量：        % ◆其他〈互評5%、發表筆記50%、PPT20%〉：75.0 %</p>
<p>備 考</p>	<p>「教學計畫表管理系統」網址：<a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b></p>